

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος
 Paulus, Apostel Christi Jesu durch (den) Willen
 θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός τῇ ἐκκλησίᾳ
 Gottes, und Timotheus, der Bruder, an die Gemeinde
 τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις
 - Gottes - seiende in Korinth mit den Heiligen
 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ. **2** χάρις ὑμῖν
 allen - seienden in ganz - Achaia: Gnade euch
 καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
 und Friede von Gott, unserem Vater, und (dem) Herrn
 Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 Jesus Christus!

3 Εὐλογητός ὁ θεός καὶ πατήρ τοῦ κυρίου ἡμῶν
 Gepriesen (sei) der Gott und Vater - unseres Herrn
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατήρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ θεός
 Jesus Christus, der Vater der Erbarmungen und Gott
 πάσης παρακλήσεως, **4** ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ
 allen Trostes, der tröstende uns in aller
 τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν
 - unserer Bedrängnis, *dazu, daß können wir* trösten
 τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς
 die in jeder Bedrängnis durch den Trost, *mit dem*
 (= irgendeiner Art von B.)
 παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ. **5** ὅτι καθὼς
 wir getröstet werden selbst von - Gott. *Denn* wie
 περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς,
 überreich vorhanden sind die Leiden - Christi bei uns,
 οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ
 so durch - Christus ist überreich vorhanden auch

ἡ παράκλησις ἡμῶν. **6** εἶτε δὲ θλιβόμεθα,
der Trost für uns. Ob aber wir bedrängt werden,

ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἶτε
(es geschieht) zu - euerm Trost und Heil; ob

παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς
wir getröstet werden, (es geschieht) zu - euerm Trost -

ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων
sich auswirkenden im geduldigen Ertragen der- selben Leiden,

ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν. **7** καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία
die auch wir leiden. Und - unsere Hoffnung (ist) fest

ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων,
für euch, wissend, daß, wie teilhaftig ihr seid der Leiden,

οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.
so auch des Trostes.

8 Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
Denn nicht wollen wir, (daß) *ihr* in *Unkenntnis* seid, Brüder,

ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι
über - unsere Bedrängnis - geschehene in - Asien, daß

καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δυνάμιν ἐβαρῆθημεν
im Übermaß über Vermögen wir beschwert worden sind,

ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·
so daß *in Verlegenheit gerieten* wir sogar am Leben;
(= wir in Verzweiflung gerieten)

9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου
ja sogar selbst bei uns selbst den Bescheid des Todes
(= in unseren Gedanken haben wir das Todesurteil über uns gefällt)

ἐσχῆκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς,
haben wir gehabt, damit nicht vertrauend wir seien auf uns selbst,

ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·
sondern auf den ⁴Gott - ³auferweckenden ¹die ²Toten;

10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται,
dieser aus so großem Tod hat errettet uns und wird erretten,
(= solcher Todesgefahr)

εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι
auf den wir die Hoffnung gesetzt haben, daß auch noch

ῥύσεται, **11** συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν
er erretten wird, (wobei) *gemeinsam hilfreich mitwirkt* auch *ihr*

ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων
für uns durch das Gebet, damit von vielen Personen

τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῆ ὑπὲρ
die ²für uns ¹Gnadengabe durch viele bedankt werde für
(= für die uns zuteil gewordene Gnadengabe durch viele gedankt werde zu unserm Besten)
ἡμῶν.
uns.

12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν,
- Denn unser Ruhm dies ist: das Zeugnis - unseres Gewissens,

ὅτι ἐν ἀπλότῃ καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐν
daß in Einfalt und Lauterkeit - Gottes und nicht in

σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν
fleischlicher Weisheit, sondern in (der) Gnade Gottes wir gewandelt sind

ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. **13** οὐ γὰρ
in der Welt, besonders aber bei euch. Denn nicht

ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ
anderes schreiben wir euch, als was ihr lest oder auch
(= und)

ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,
versteht; ich hoffe aber, daß bis ans Ende ihr verstehen werdet,
(= vollkommen)

14 καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν
wie auch ihr verstanden habt uns teilweise, daß euer Ruhm

ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν
wir sind wie auch ihr unserer am Tag - unseres Herrn

Ἰησοῦ.
Jesus.

15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς
Und in diesem - Vertrauen wollte ich früher zu

ὑμᾶς ἔλθειν, ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε. **16** καὶ
euch kommen, damit eine zweite Gnade ihr habt, und
(= einen zweiten Beweis der Gnade)

δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ
durch euch durchziehen nach Mazedonien und wieder von

Μακεδονίας ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι
Mazedonien kommen zu euch und von euch geleitet werden

εις την Ιουδαίαν. 17 τοῦτο οὖν βουλόμενος μὴ ἄρα τῇ
nach - Judäa. Dies also wollend, ³denn etwa -

ἐλαφρῶς ἔχρησάμην· ἢ ἂ βουλεύομαι κατὰ
Leichtfertigkeit 'habe 'ich gebraucht? Oder ³was ich beschließe, nach

σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ἢ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ
(dem) Fleisch 'beschließe 'ich, so daß ist bei mir das Ja ja

καὶ τὸ οὐ οὐ· 18 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν
und das Nein nein? Treu (ist) aber - Gott, daß - unser Wort
(= zugleich)

ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν ναὶ καὶ οὐ. 19 ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς
- an euch nicht ist Ja und Nein. Denn der Sohn - Gottes,

Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι'
Jesus Christus, der bei euch durch uns verkündigte, durch

ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ
mich und Silvanus und Timotheus, nicht ist gewesen Ja und

οὐ ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 20 ὅσα γὰρ
Nein, sondern (das) Ja in ihm ist geschehen. Denn wieviele
(= verwirklicht)

ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί· διὸ
Verheißungen Gottes (es gibt), in ihm (ist) das Ja; deswegen

καὶ δι' αὐτοῦ τὸ ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι'
auch durch ihn das Amen, - Gott zur Ehre durch

ἡμῶν. 21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ
uns. Aber der Festigende uns mit euch in Christus und

χριστῶν ἡμᾶς θεός, 22 ὁ καὶ σφραγισάμενος
gesalbt Habende uns (ist) Gott, der auch versiegelt Habende

ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἄραβωνα τοῦ πνεύματος ἐν
uns und gegeben Habende das Angeld des Geistes in
(= den Geist als Angeld)

ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

- unsere Herzen.

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν
Ich aber als Zeugen - Gott rufe an gegen - meine
(= mich)

ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς
Seele, daß, schonend euch, nicht mehr ich gekommen bin nach

Κόρινθον. 24 οὐκ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως
Korinth. Nicht daß wir Herren sind über euern - Glauben,

ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν · τῇ γὰρ πίστει
sondern Mitarbeiter sind wir - an eurer Freude; denn im Glauben

ἐστήκατε. 2 Ἐκρίνα γὰρ ἑμαυτῷ τοῦτο τὸ
steht ihr. 2 Ich habe beschlossen aber für mich dies, daß

μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἔλθειν. 2 εἰ
nicht wieder in Betrübniß zu euch (ich) komme. Wenn

γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με
nämlich ich betrübe euch, und wer (ist) der Erfreuende mich,
(= ja, wer ist dann der . . .)

εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἔξ ἐμοῦ; 3 καὶ ἔγραψα
wenn nicht der betrübt werdende von mir? Und ich habe geschrieben

τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ'
2dies 1eben, damit nicht, gekommen, Betrübniß ich habe von

ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθῶς
(denen, von) welchen es nötig wäre, (daß) ich Freude hätte, vertrauend

ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν
auf 2alle 1euch, daß - meine Freude 2aller 1euer (Freude)

ἐστίν. 4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας
ist. Denn aus viel Bedrängniß und Angst (des) Herzens

ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα
habe ich geschrieben euch unter vielen Tränen, nicht damit

λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἦν
ihr betrübt werdet, sondern 3die Liebe, 1damit 2ihr erkennt, die

ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.
ich habe ganz besonders zu euch.

5 Εἰ δέ τις κελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ κελύπηκεν,
Wenn aber jemand betrübt hat, nicht mich hat er betrübt,

ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.
sondern teilweise, damit nicht ich beschwere, 2alle 1euch.
(= damit ich nicht zu viel schwere Worte mache)

6 ἱκανὸν τῷ τοιοῦτῳ ἡ ἐπιτιμία αὐτῇ ἢ ὑπὸ τῶν
Genug (ist) für den so Beschaffenen - diese Strafe - von den

πλειόνων, 7 ὥστε τοῦναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ
mehreren, so daß im Gegenteil vielmehr ihr vergeben sollt und
(= meisten)

παρακαλέσαι, μὴ πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ
ermutigten sollt, damit nicht vielleicht durch die übergroße Betrübniß

καταποθῆ ὁ τοιοῦτος. **8** διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς
verschlungen wird der so Beschaffene. Deswegen ermahne ich euch,

κυρώσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην · **9** εἰς τοῦτο γὰρ
zur Geltung zu bringen gegenüber ihm Liebe; denn dazu

καὶ ἔγραψα, ἵνα γινῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν. εἰ
auch habe ich geschrieben, daß ich erkenne - eure Bewährung, ob

εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. **10** ᾧ δέ τι
in allen (Dingen) gehorsam ihr seid. Wem aber irgendetwas

χαρίζεσθε, κἀγὼ · καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι,
ihr vergebte, auch ich; denn auch ich (habe), was ich vergeben habe,

εἴ τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν
wenn irgendetwas ich vergeben habe, euretwegen (vergeben) *im*

προσώπῳ Χριστοῦ. **11** ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ
Angesicht Christi, damit nicht wir überlistet werden vom

σατανᾶ · οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.
Satan; denn nicht seine - Gedanken wir nicht wissen.

12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλι-
Gekommen aber nach - Troas zur Verkündi-

ον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι
gung der Frohbotschaft - von Christus und (obwohl) *eine Tür* mir

ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ, **13** οὐκ ἔσχγκα ἄνευσιν
geöffnet war im Herrn, nicht habe ich gehabt Ruhe
(= hatte)

τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον
- für meinen Geist, *deswegen, weil* nicht *vorfand* ich Titus,

τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον
- meinen Bruder, sondern Lebewohl gesagt habend ihnen, ging ich weg

εἰς Μακεδονίαν.
nach Mazedonien.

14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι
- Aber Gott (sei) Dank, dem allezeit im Triumphzug mitführenden

ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ
uns in - Christus und den Geruch - seiner Erkenntnis

φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντί τόπῳ · **15** ὅτι Χριστοῦ
offenbarenden durch uns an jedem Ort; *denn* Christi

εὐωδία εἰσὶν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σφαιζομένοις
Wohlgeruch sind wir - für Gott unter den gerettet werdenden

καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 οἷς μὲν ὁσμὴ ἐκ
und unter den verloren gehenden, den einen ein Geruch vom

θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὁσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς
Tod zum Tod, den andern ein Geruch vom Leben zum

ζωῆν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἰκανός; 17 οὐ γὰρ ἔσμεν
Leben. Und ³dazu ¹wer (²ist) fähig? Denn nicht sind wir

ὡς οἱ πολλοὶ κατηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ'
wie die vielen, Verhöckernden das Wort - Gottes, sondern

ὡς ἐξ εὐκρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ
wie aus Lauterkeit, sondern wie aus Gott gegenüber Gott
(= vor dem Angesicht

ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.
in Christus reden wir.
Gottes)

3 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς σινοιστάνειν; ἢ μὴ
Fangen wir an wieder, uns selbst zu empfehlen? Oder ³etwa

χρηζόμεν ὡς τινες σιστατικῶν ἐπιστολῶν
¹bedürfen ²wir wie gewisse (Leute) empfehlender Briefe

πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 2 ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἔστε.
an euch oder von euch? - Unser Brief ihr seid,

ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ
hineingeschriebener in - unsere Herzen, verstanden werdender und

ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων, 3 φανερούμενοι ὅτι
gelesen werdender von allen Menschen, offenbart werdende, daß

ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη
ihr seid ein Brief Christi, ausgefertigter von uns, geschriebener

οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζώντος,
nicht mit Tinte, sondern mit (dem) Geist (des) lebendigen Gottes,

οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίαις σαρκίνας.
nicht auf steinerne Tafeln, sondern auf Tafeln: fleischernen Herzen.

4 Πεποιθήσιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν
Aber solches Vertrauen haben wir durch - Christus zu -

θεόν. 5 οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἰκανοὶ ἔσμεν λογισασθαι
Gott. Nicht daß von uns selbst fähig wir sind, zu ersinnen

τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἰκανότης ἡμῶν
etwas gleichsam von uns selbst aus, sondern - unsere Fähigkeit (ist)

ἐκ τοῦ θεοῦ, 6 ὃς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους
von - Gott, der - fähig gemacht hat uns zu Dienern

καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος·
(des) neuen Bundes, nicht (des) Buchstabens, sondern (des) Geistes;

τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.
denn der Buchstabe tötet, aber der Geist macht lebendig.

7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν
Wenn aber der Dienst des Todes, in Buchstaben
(= der zum Tod führt)

ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ
gemeißelt auf Steinen, geschah in Herrlichkeit, so daß nicht

δύνασθαι ἀτενίσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον
konnten hinblicken die Söhne Israels auf das Angesicht

Μοϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν
(des) Mose wegen des ⁴Glanzes - seines Angesichts -

καταγοιμένην, 8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ
¹zunichte ²gemacht ³werdenden, wie ²nicht (noch) mehr der
(= vergehenden)

διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ; 9 εἰ
Dienst des Geistes ¹wird sein in Herrlichkeit? Wenn

γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῶ
nämlich dem Dienst der Verurteilung Herrlichkeit (ist), viel
(= der zur V. führt)

μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ.
mehr ist überreich der Dienst der Gerechtigkeit an Herrlichkeit.
(= der zur G. führt)

10 καὶ γὰρ οὐκ ἐδεδόξασται τὸ ἐδεδοξαμένον ἐν τούτῳ
Denn auch nicht verherrlicht ist das Verherrlichte in diesem

τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης. 11 εἰ γὰρ
- Teil wegen der überragenden Herrlichkeit. Wenn nämlich
(= Fall)

τὸ καταγοιόμενον διὰ δόξης, πολλῶ μᾶλλον
das Vergehende durch Herrlichkeit (strahlte), (bleibt) viel mehr

τὸ μένον ἐν δόξῃ.
das Bleibende in Herrlichkeit.

12 Ἐχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρορησία
Habend also solche Hoffnung, viel Freimut

χρῶμεθα **13** καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει
gebrauchen wir, und nicht (tun wir), wie Mose legte

κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι
eine Decke auf - sein Angesicht, dazu, daß nicht hinsehen sollten

τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου. **14** ἀλλὰ
die Söhne Israels auf das Ende des Vergehenden. Aber

ἐπωρόθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον
verhärtet worden sind - ihre Gedanken. Denn bis zum heutigen

ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς
Tag ²die- selbe Decke auf der Vorlesung des alten

διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ
Bundes ¹bleibt, nicht aufgedeckt werdend, weil (nur) in Christus

καταργεῖται · **15** ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται
sie zunichte gemacht wird; aber bis heute, sooft - vorgelesen wird
(= sie weggenommen wird)

Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται · **16** ἡνίκα δὲ ἐὰν
Mose, ²eine Decke auf - ihrem Herzen ¹liegt. Aber sobald -

ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιορεῖται τὸ κάλυμμα.
es sich umwendet zum Herrn, wird weggenommen die Decke.
(= Israel)

17 ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν · οὐ δὲ τὸ πνεῦμα
Aber der Herr der Geist ist; wo aber der Geist

κυρίου, ἐλευθερία. **18** ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένοι
(des) Herrn (ist), (ist) Freiheit. Wir aber alle, mit aufgedecktem

προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι
Angesicht die Herrlichkeit (des) Herrn wie in einem Spiegel schauend,

τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς
in das- selbe Bild werden verwandelt von Herrlichkeit zu

δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.
Herrlichkeit, wie vom Herrn (des) Geistes (es gegeben wird).

4 Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἡλετή-
Deswegen, habend - diesen Dienst, weil wir mit Erbar-

θημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν **2** ἀλλὰ ἀπει-
men beschenkt worden sind, nicht werden wir mutlos, sondern wir

πάμεθα τὰ κρυπτά τῆς αἰσχίνης, μὴ
haben abgesagt den verborgenen (Dingen) der Schande, nicht

περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον
wandelnd in Arglist und nicht verfälschend das Wort

τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας
- Gottes, sondern durch die Offenbarung der Wahrheit
(= offene Verkündigung)

συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων
empfehlend uns an jedes Gewissen (der) Menschen

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον
vor - Gott. Wenn aber auch ist verhüllt

τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἔστιν
- unsere Frohbotschaft, ³bei den verloren Gehenden ¹ist ²sie

κεκαλυμμένον. 4 ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν
verhüllt, bei denen der Gott - dieser Welt verblindet hat

τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αἰγᾶσαι
die Gedanken der Ungläubigen, dazu, daß nicht (sie) sehen können

τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ
den Lichtglanz der Frohbotschaft von der Herrlichkeit -

Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5 Οὐ γὰρ
Christi, der ist (das) Ebenbild - Gottes. Denn nicht

ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον,
uns selbst verkündigen wir, sondern Jesus Christus als Herrn,

ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. 6 ὅτι ὁ
uns selbst aber als eure Diener um Jesu willen. Denn -

θεὸς ὁ εἰπὼν· ἐκ σκοτῶν φῶς λάμψει,
Gott, der gesagt habende: Aus (der) Finsternis Licht soll leuchten,

ὃς ἐλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν
(ist der,) der aufgeleuchtet ist in - unseren Herzen zum Lichtglanz

τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ
der Erkenntnis der Herrlichkeit - Gottes im Angesicht

Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Jesu Christi.

7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὄστρακίνοις σκεύεσιν,
Wir haben aber - diesen Schatz in irdenen Gefäßen,

ἵνα ἢ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἢ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ
damit das Übermaß der Kraft ist - Gottes und nicht

ἐξ ἡμῶν · 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ
von uns; in allem bedrängt werdend, aber nicht

στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,
in die Enge getrieben werdend, zweifelnd, aber nicht verzweifelnd,

9 διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι
verfolgt werdend, aber nicht verlassen werdend, niedergeworfen werdend,

ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, 10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ
aber nicht vernichtet werdend, allezeit die Tötung -

Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ
Jesu am Leib herumtragend, damit auch das Leben

τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῆ. 11 αἰεὶ γὰρ
- Jesu an - unserem Leib offenbart werde. Denn immer

ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα
wir - Lebenden in (den) Tod werden übergeben

διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φα-
um Jesu willen, damit auch das Leben - Jesu offen-

νερωθῆ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. 12 ὥστε ὁ
bart werde an - unserem sterblichen Fleisch. Daher der

θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.
Tod in uns ist wirksam, aber das Leben in euch.

13 Ἐχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κα-
Habend aber den- selben Geist des Glaubens ge-

τὰ τὸ γεγραμμένον · ἐπίστευσα, διὸ
maß dem Geschriebenen: Ich habe geglaubt, deswegen
(= Ich glaube, deswegen rede ich)

ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ
habe ich geredet, auch wir glauben, deswegen

καὶ λαλοῦμεν, 14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας
auch reden wir, wissend, daß der auferweckt Habende

τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ
den Herrn Jesus auch uns mit Jesus auferwecken wird

καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. 15 τὰ γὰρ πάν-
und darstellen wird mit euch. - Denn alles (ge-

τα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ
schieht) euretwegen, damit die Gnade, zugenommen habend,

διὰ τῶν πλειονίων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύση εἰς τὴν
 durch die (noch) mehr den Dank überreich mache zur
 (= größere Zahl von Gläubigen)
 δόξαν τοῦ θεοῦ.
 Ehre - Gottes.

16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ
 Deswegen nicht werden wir mutlos, sondern wenn auch

ὁ ἔξω ἡμῶν ἀνθρώπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται
 - unser *äußerer* Mensch vernichtet wird, doch - unser *innerer* wird erneuert
 (= vergeht)

ἡμέρα καὶ ἡμέρα. **17** τὸ γὰρ παραπίνακτον ἕλαφρόν τῆς θλί-
 Tag für Tag. Denn das gegenwärtig Leichte - unse-
 (= die gegenwärtige leichte Last)

ψευδος ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρους
 rer Bedrängnis ²im Übermaß zum Übermaß ein ewiges Gewicht
 (= über alles Maß hinaus)

δόξης κατεργάζεται ἡμῖν. **18** μὴ σκοποῦντων ἡμῶν
 an Herrlichkeit ¹bewirkt für uns, (wenn) nicht *anschauen wir*

τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα ·
 das gesehen werdende, sondern das nicht gesehen werdende;

τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ
 denn das gesehen werdende (ist) eine Zeitlang dauernd, aber das nicht

βλεπόμενα αἰώνια.
 gesehen werdende ewig.

5 Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία
 Wir wissen nämlich, daß, wenn - unser irdisches Haus
 (= unsere irdische Zeltwohnung)

τοῦ σκηνῶντος καταλιθῆ, οἰκοδομηὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν,
 des Zeltes abgebrochen wird, einen Bau von Gott wir haben,

οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 ein Haus, nicht mit Händen gemachtes, ewiges in den Himmeln.

2 καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στεναζόμεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ
 Denn auch in diesem seufzen wir, - unsere Wohnung -

ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες, **3** εἴ γε καὶ
 vom Himmel darüber anzuziehen uns sehrend, insofern auch,
 (= ja)

ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθησόμεθα.
 (dieses) ausgezogen habend, nicht nackt wir werden erfunden werden.

4 καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκηνεῖ στεναζόμεν βα-
 Denn auch als die Seienden im Zelt seufzen wir, be-

ρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι
schwert werdend aufgrund davon, daß nicht wir wollen ausziehen,

ἀλλ' ἐπεנדύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν
sondern darüber anziehen, damit verschlungen werde das Sterbliche

ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ
vom Leben. Aber der instandgesetzt Habende uns zu eben-

τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀραβῶνα τοῦ
diesem (ist) Gott, der gegeben Habende uns das Angeld des
(= den Geist als Angeld)

πνεύματος. 6 Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι
Geistes. Mutig seiend also allezeit und wissend, daß,

ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ
beheimatet seiend im Leib, wir fern der Heimat sind weg vom

κυρίου · 7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους ·
Herrn; denn *im* Glauben wandeln wir, nicht *im* Schauen;

8 θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον
wir sind mutig aber und haben Wohlgefallen (daran) vielmehr,

ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον.
auszuwandern aus dem Leib und daheim zu sein beim Herrn.

9 διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες
Deswegen auch suchen wir unsere Ehre darin, ob daheim seiend

εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. 10 τοὺς γὰρ
oder in der Fremde seiend, wohlgefällig ihm zu sein. - Denn

πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ
(daß) *alle* *wir* *offenbar werden*, ist nötig, vor dem

βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ
Richterstuhl - Christi, damit empfangen jeder das durch
(= den Lohn für

τοῦ σώματος πρὸς ᾧ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν
den Leib gemäß (dem), was er getan hat, ob Gutes
sein irdisches Leben)

εἴτε φαῦλον.
oder Böses.

11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους
Kennend also die Furcht vor dem Herrn, Menschen

πείθομεν, θεῶ δὲ πεφανερῶμεθα · ἐλπίζω
suchen wir zu überreden, Gott aber sind wir offenbar geworden. Ich hoffe

δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερώσθαι.
aber auch in - euern Gewissen offenbar geworden zu sein.

12 οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ ἀφορμὴν
Nicht wieder uns selbst empfehlen wir euch, sondern Gelegenheit

διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε
gebend euch zum Ruhm unseretwegen, damit ihr (etwas) habt

πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν
gegenüber den im Angesicht sich Rühmenden und nicht im
(= denen, die der Vorzüge sich rühmen, die vor Augen sind, und nicht derer

καρδία. 13 εἴτε γὰρ ἔξεστημεν, θε-
Herzen. Denn sei es, daß wir aus uns herausgetreten sind, (dann)

des Herzens) (= wir in Ekstase geraten sind)
ᾧ· εἴτε σοφρονοῦμεν, ὑμῖν. 14 ἡ γὰρ
für Gott, sei es, daß wir bei Verstand sind, (dann) für euch. Denn die

ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας
Liebe - Christi treibt uns, als Urteil gewonnen Habende

τοῦτο, ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες
dies, daß einer für alle gestorben ist, also - alle

ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ
gestorben sind. Und für alle ist er gestorben, damit die

ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ
Lebenden nicht mehr sich selbst leben, sondern dem für

αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. 16 Ὡστε ἡμεῖς
sie Gestorbenen und Auferstandenen. Daher ²wir

ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ
von - jetzt an niemanden ¹kennen nach (dem) Fleisch; wenn auch

ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι
wir gekannt haben nach (dem) Fleisch Christus, so ⁴doch jetzt nicht mehr

γινώσκομεν. 17 ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ,
¹kennen ²wir (³ihn so). Daher, wenn jemand in Christus (ist),

καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρήλθεν, ἰδοὺ
(ist er) eine neue Schöpfung; das Alte ist vergangen, siehe,

γέγονεν καινά. 18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ
geworden ist Neues. - Aber alles von - Gott dem

καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ
versöhnt habenden uns mit sich durch Christus und

δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς.
gegeben habenden uns den Dienst der Versöhnung,

19 ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον
wie (es ja feststeht), daß Gott war in Christus, (die) Welt

καταλλάσσω ἐαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν
versöhnend mit sich, nicht anrechnend ihnen - ihre Verfehlungen

καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς
und aufgerichtet habend unter uns das Wort von der

καταλλαγῆς. **20** Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν προσβέουμεν ὡς
Versöhnung. Für Christus also sind wir Gesandte, wie (wenn)

τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ.
- Gott *ermahnt* durch uns; wir bitten anstelle Christi:

καταλλάγητε τῷ θεῷ. **21** τὸν μὴ γνόντα
Laßt euch versöhnen - mit Gott! Den ²nicht gekannt Habenden

ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς
¹Sünde für uns zur Sünde hat er gemacht, damit wir

γενόμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.
würden (die) Gerechtigkeit Gottes in ihm.

6 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν
Mitarbeitend aber auch ermahnen wir, (daß) ²nicht *ins* Leere
(= vergeblich)

τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς· **2** λέγει γὰρ·
die Gnade - Gottes *angenommen habt* ¹*ihr*. Er sagt ja:

καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας
Zur willkommenen Zeit habe ich erhört dich, und *am* Tag (der) Rettung

ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος,
habe ich geholfen dir. Siehe, jetzt (ist) (die) hochwillkommene Zeit,

ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας. **3** Μηδεμίαν ἐν μηδενὶ
siehe, jetzt (ist) (der) Tag (der) Rettung. Keinen ²bei niemandem
(= irgendetw.)

διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,
gebend ¹Anstoß, damit nicht verhöhnt werde der Dienst,

4 ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστάντες ἑαυτοῖς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν
sondern in allem empfehlend uns als Gottes Diener, in

ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,
vieler Geduld, in Bedrängnissen, in Notlagen, in Drangsalen,

5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλάκασις, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις,
bei Schlägen, in Gefängnissen, in Unruhen, in Mühsalen,

ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, **6** ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει,
in Schlaflosigkeiten, in Fasten, in Reinheit, in Erkenntnis,
(= schlaflosen Nächten)

ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,
in Langmut, in Güte, im heiligen Geist, in ungeheuchelter Liebe,

7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ τῶν
im Reden (der) Wahrheit, in (der) Kraft Gottes; durch die

ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, **8** διὰ
Waffen der Gerechtigkeit, die rechten und linken, in

δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς
Ehre und Schande, in böser Nachrede und guter Nachrede; als

πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, **9** ὡς ἀγνοούμενοι
Verführer und (doch) Wahrhaftige, als nicht gekannt werdende

καὶ ἐπιγνωσόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοῦ
und (doch) anerkannt werdende, als Sterbende, und siehe,

ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,
wir leben, als gezüchtigt werdende und (doch) nicht getötet werdende,

10 ὡς λυποῦμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ
als betrübt werdende, immer aber sich Freude, als Bettler,

πολλοὺς δὲ πλουτιζόντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ
viele aber reich machende, als nichts habende und (doch)

πάντα κατέχοντες.
alles Besitzende.

11 τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέφωεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν
- Unser Mund ist geöffnet hin zu euch, Korinther, - unser Herz

πεπλατύνεται· **12** οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε
ist weit geöffnet; nicht seid ihr beengt in uns, beengt seid ihr

δὲ ἐν τοῖς σπλάγχθοις ὑμῶν· **13** τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν,
aber in - euren Herzen; aber zu demselben Gegenlohn,
(= zu der gleichen Gegenleistung)

ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.
wie zu Kindern rede ich, weitet euch aus auch ihr!

14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις·
Nicht seid unter fremdartigem Joch gehende mit Ungläubigen!
(= Bildet kein uneleiches Gespann mit U.)

τίς γάρ μετοχή δικαιοσύνη και ἀνο-
Denn was für eine Gemeinschaft (ist der) Gerechtigkeit und (der) Ge-
μία, ἢ τίς κοινωνία φωτι πρός
setzlosigkeit? Oder was für eine Gemeinschaft (dem) Licht mit

σκοτός, 15 τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρός
(der) Finsternis? Und was für eine Übereinstimmung Christi mit

Βελιάρ, ἢ τίς μερίς πιστῶ μετὰ
Beliar? Oder was für ein Anteil einem Gläubigen zusammen mit

ἀπίστου, 16 τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ
einem Ungläubigen? Und was für eine Verträglichkeit (dem) Tempel
(= wie verträgt sich der Tempel)

θεοῦ μετὰ εἰδώλων, ἡμεῖς γάρ ναὸς θεοῦ ἔσμεν
Gottes mit Götzenbildern? Wir ja (der) Tempel ³Gottes sind

ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεός ὅτι ἐνοικήσω
¹(des) ²lebendigen, wie gesagt hat - Gott: - Wohnen will ich

ἐν αὐτοῖς και ἐμπεριπατήσω και ἔσομαι
unter ihnen, und unter (ihnen) will ich wandeln, und ich will sein

αὐτῶν θεός και αὐτοὶ ἔσονται μου λαός. 17 διὸ ἐξέλθατε
ihr Gott, und sie sollen sein mein Volk. Deswegen geht heraus

ἐκ μέσου αὐτῶν και ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, και
aus ihrer Mitte und sondert euch ab, spricht (der) Herr, und

ἀκαθάρτου μη ἀπτεσθε· καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς 18 και
Unreines nicht berührt! Und ich will annehmen euch, und

ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα και ὑμεῖς ἔσοσθέ μοι εἰς
ich will sein euch - Vater, und ihr sollt sein mir -

υἱὸς και θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
Söhne und Töchter, spricht (der) Herr, (der) Allherrscher.

7 ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσομεν
Also diese - Verheißungen habend, Geliebte, laßt uns reinigen

ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς και πνεύματος,
uns von jeder Befleckung (des) Fleisches und (des) Geistes,

ἐπιτελοῦντες ἀγιοσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.
vollendend (die) Heiligung in (der) Furcht Gottes!

2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδὲνα ἠδικήσαμεν, οὐδὲνα
Faßt uns! Niemandem haben wir unrecht getan, niemanden
(= Gebt uns Raum in euren Herzen)

ἐφ' ἧμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. **3** πρὸς
haben wir zugrunde gerichtet, niemanden haben wir übervorteilt. *Zur*

κατάκρισιν οὐ λέγω· προεῖρηκα γὰρ ὅτι
Verurteilung nicht sage ich (das); denn ich habe vorhin gesagt, daß

ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἔστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.
in - unseren Herzen ihr seid zum Mitsterben und Mitleben.

4 πολλή μοι παρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις
Mir (ist) viel Freimut gegenüber euch, mir (ist) viel Rühmen

ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι
euretwegen; ich bin erfüllt mit dem Trost, ich fließe über

τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.
vor der Freude in aller - unserer Bedrängnis.

5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν
Denn auch, (als) *gekommen waren* wir nach Mazedonien,

οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἢ σὰρξ ἡμῶν ἄλλ' ἐν παντὶ
hat keine Ruhe gehabt - unser Fleisch, sondern in allem

θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.
bedrängt werdend; von außen Kämpfe, von innen Ängste.

6 ἄλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ
Aber der Tröstende die Niedrigen hat getröstet uns, -

θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου, **7** οὐ μόνον δὲ
Gott, durch die Ankunft (des) Titus; nicht nur aber

ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει
durch - seine Ankunft, sondern auch durch den Trost,

ἃ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν
durch den er getröstet worden war bei euch, berichtend uns

τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὄδυρόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ
- eure Sehnsucht, - euer Wehklagen, - euern Eifer für mich,

ὥστε με μᾶλλον χαρῆσαι. **8** Ὅτι εἰ καὶ
so daß ich (noch) mehr mich gefreut habe. *Denn* wenn auch

ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι·
ich betrübt habe euch durch den Brief, nicht bereue ich (es);

εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη
wenn auch ich (es) bereute - ich sehe nämlich, daß - jener Brief,

εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς. **9** νῦν
wenn auch auf eine Stunde, betrübt hat euch —, jetzt
(= wenigstens für kurze Zeit)
χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ'
freue ich mich, nicht (darüber), daß ihr betrübt worden seid, sondern

ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπή-
(darüber), daß ihr betrübt worden seid zum Umdenken; denn ihr seid

θητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε
betrübt worden gemäß Gott, so daß in keinem ihr geschädigt wurdet
(= nach Gottes Willen) (= in keiner Hinsicht)

ἐξ ἡμῶν. **10** ἢ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς
von uns. Denn die Betrübnis gemäß Gott, ³Umdenken zur
(= nach Gottes Willen)

σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη
Rettung ²unbereubares ¹wirkt; aber die Betrübnis der Welt

θάνατον κατεργάζεται. **11** ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ
²Tod ¹bewirkt. Denn siehe: eben- dieses - Gemäß-
(= nach

θεὸν λυπηθῆναι πόσῃν κατειργάσατο ὑμῖν σπουδῆν.
Gott- betrübt-worden-Sein, wieviel ²hat es bewirkt bei euch ¹Bemühen,
Gottes Willen)

ἀλλὰ ἀπολογία, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον.
ja sogar Verteidigung, ja sogar Unwillen, ja sogar Furcht,

ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ
ja sogar Sehnsucht, ja sogar Eifer, ja sogar Bestrafung! In allem

συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοῦς εἶναι τῷ πράγματι.
habt ihr bewiesen, (daß) *ihr selbst rein seid* in der Sache.

12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ
Also wenn auch ich geschrieben habe euch, nicht wegen des

ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος
unrecht getan Habenden, auch nicht wegen des ungerecht Behandelten,

ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ
sondern *deswegen, daß offenbar werde* - euer *Bemühen* - für

ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **13** διὰ τοῦτο παραικλήμεθα.
uns bei euch vor - Gott. Deswegen sind wir getröstet.

Ἐπι δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον
Aber hinzu zu - unserem Trost besonders (noch) mehr
(= noch viel mehr)

ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι
haben wir uns gefreut über die Freude (des) Titus, daß

ἀνατέπαιτα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν · **14** ὅτι
erquickt worden ist - sein Geist von ²allen ¹euch; *denn*

εἰ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ
wenn irgendetwas vor ihm euretwegen ich gerühmt habe, nicht

κατησχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ
bin ich beschämt worden, sondern wie alles in Wahrheit

ἐλαλοῦμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἢ ἐπὶ
wir gesagt haben euch, so auch - unser Rühmen - vor

Τίτου ἀληθείᾳ ἐγενήθη. **15** καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ
Titus Wahrheit ist geworden. Auch das Herz von ihm

περισσότερος εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμνησκομένου
besonders zu euch ist (geneigt) (als einem) sich Erinnernden

τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ
- an ²aller ¹euer Gehorsam, wie mit Furcht und

τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. **16** χαίρω ὅτι ἐν
Zittern ihr aufgenommen habt ihn. Ich freue mich, daß in

παντί θαρσῶ ἐν ὑμῖν.
allem ich mich verlassen kann auf euch.

8 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ
Wir tun kund aber euch, Brüder, die Gnade - Gottes

τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, **2** ὅτι ἐν
- gegebene in den Gemeinden - Mazedoniens, daß bei

πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἢ περισσεῖα τῆς χαρᾶς αὐτῶν
vieler Erprobung durch Bedrängnis das Übermaß - ihrer Freude

καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσειεν εἰς τὸ
und - ihre Armut hinunter in (die) Tiefe übergeströmt ist in den
(= ihre abgrundtiefe Armut)

πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν · **3** ὅτι κατὰ δύναμιν,
Reichtum - ihrer schlichten Güte; *denn* nach Vermögen,

μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι **4** μετὰ πολλῆς
ich bezeuge (es), und über Vermögen, freiwillig, mit viel

παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν
Zureden bittend uns um die Gunst und die
(= Gunst, teilnehmen zu dürfen)

κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, **5** καὶ οὐ
Teilnahme am Dienst - für die Heiligen, und nicht (nur),

καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλὰ ἑαυτοὺς ἔδωκαν
wie wir gehofft hatten, sondern sich selbst haben sie gegeben

πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ
zuerst dem Herrn und (dann) uns durch (den) Willen Gottes,

6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενηγό-
dazu, daß ermahnten wir Titus, daß, wie er vorher begon-
(= so daß)

ἔσται οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.
nen hatte, so auch vollende bei euch auch - diesen Liebesdienst.

7 Ἄλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ
Aber wie in allem ihr überreich seid, in Glauben und Rede

καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν
und Erkenntnis und allem Eifer und in der von uns
(= in der Liebe, die von uns

ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι
in euch Liebe, damit auch in diesem - Liebesdienst
her in euch ist) (= so seid auch . . . überreich)

περισσεύετε. **8** Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ
ihr überreich seid. Nicht gemäß einem Befehl rede ich, sondern
(= als Befehl sage ich das)

διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάτης γνησίων
durch den Eifer anderer auch das Echte - eurer Liebe

δοκιμάζων· **9** γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
erprobend; denn ihr kennt die Gnade - unseres Herrn Jesus

Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα
Christus, daß euretwegen er arm wurde, reich seiend, damit

ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. **10** καὶ γνώμην ἐν
ihr - durch seine Armut reich würdet. Und eine Meinung in

τούτῳ δίδωμι· τούτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον
diesem gebe ich; denn dies ²euch ¹nützt, die ²nicht nur
(= dieser Sache)

τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενηγόξασθε
das Tun, sondern auch das Wollen ¹ihr vorher begonnen habt,

ἀπὸ πέρουσι· **11** νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε,
seit vorigem Jahr. Nun aber auch das Tun vollendet,

ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οἵτως καὶ τὸ
damit, gleichwie die Bereitschaft des Wollens, so auch das

ἐπιτελέσουσιν ἐκ τοῦ ἔχειν. **12** εἰ γὰρ ἡ
Vollenden (stattfinde) aus dem Haben! Wenn nämlich die
(= nach Maßgabe des Vermögens)

προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐστὶν ἔχει εὐπρόσ-
Bereitschaft vorliegt, (ist sie) gemäß (dem), was - sie hat, hochwill-

δεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. **13** οὐ γὰρ
kommen, nicht gemäß (dem), was nicht sie hat. Denn nicht,

ἵνα ἄλλοις ἀνευσι, ὑμῶν θλίψις,
damit andern Ruhe (zuteil werde), euch Bedrängnis,

ἀλλ' ἐξ ἰσότητος. **14** ἐν τῷ νῦν καιρῷ
sondern aus Gleichheit; in der jetzigen Zeit
(= nach Maßgabe der Gleichheit)

τὸ ὑμῶν περισσεύματι εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ
(soll dienen) - euer Überfluß für - ihren Mangel, damit auch

τὸ ἐκείνων περισσεύματι γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται
- ihr Überfluß sei für - euer Mangel, damit entstehe

ἰσότης, **15** καθὸς γέγραπται. ὁ τὸ πολὺ
Gleichheit, wie geschrieben ist: Der - viel (gesammelt Habende)

οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ
nicht hatte Überfluß, und der - wenig (gesammelt Habende) nicht

ἠλαττόνησεν.
hatte Mangel.

16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν
Dank aber (sei) - Gott, dem gegeben habenden den-

αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,
selben Eifer für euch in das Herz (des) Titus,

17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος
daß einerseits die Aufforderung er angenommen hat, ²sehr eifrig

δὲ ὑπάρχων ἀθάρτεος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.
¹andererseits seiend, freiwillig abgereist ist zu euch.

18 συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ
Wir haben mitgeschickt aber mit ihm den Bruder, dessen -

ἔπανος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν
Lob bei der Verkündigung der Frohbotschaft durch alle -

ἐκκλησιῶν. **19** οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς
Gemeinden (geht), nicht nur (dies) aber, sondern auch gewählt

ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ
von den Gemeinden als unser Reisegefährte mit - dieser Liebesgabe

τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν
- besorgt werdenden von uns zur Ehre ebendes Herrn

καὶ προθυμίαν ἡμῶν, **20** στελλόμενοι τοῦτο,
und (zu) unserer Bereitwilligkeit, zu vermeiden suchend dies,
(= zur Stärkung u. B.)

μὴ τις ἡμᾶς μοιμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότῃ ταύτῃ τῇ
daß jemand uns verlästere bei - dieser Fülle -
(= bei diesem reichen Ertrag)

διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν · **21** προνοοῦμεν γὰρ καλὰ
besorgt werdenden von uns; denn wir sind bedacht auf (das) Gute

οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.
nicht nur vor (dem) Herrn, sondern auch vor (den) Menschen.

22 συνεπέψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὄν
Aber wir haben geschickt mit ihnen - unseren Bruder, den

ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα.
wir erprobt haben in vielen (Dingen) oft als eifrig seienden,

νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεπειθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.
nun aber viel eifriger durch das große Vertrauen zu euch.

23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς
Ob (es sich handelt) um Titus, (er ist) mein Genosse und im Blick auf

ὑμᾶς συνεργός · εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι
euch Mitarbeiter; ob unsere Brüder (es sind), (sie sind) Abgesandte

ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. **24** τὴν οἶν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν
(der) Gemeinden, Ehre Christi. Also den Beweis - eurer Liebe

καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι
und unseres Rühmens euretwegen gegenüber ihnen (seid) erbringend
(= für die Berechtigung u. R.) (= erbringend)

εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.
im Angesicht der Gemeinden!
(= vor den G.)

9 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους
Denn zwar über den Dienst - für die Heiligen

περισσὸν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν · **2** οἶδα γὰρ
überflüssig für mich ist das Schreiben euch; ich kenne nämlich
(= euch zu schreiben ist überflüssig für mich)

τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν,
- eure Bereitschaft, die euretwegen ich rühme vor (den) Mazedoniern,

ὅτι Ἀχαιαὶ παροσκευάσται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ἡμῶν ζήλος
daß Achaia sich gerüstet hat seit vorigem Jahr, und - euer Eifer

ἠρέθησεν τοὺς πλείονας. **3** ἔπειμα δὲ τοὺς ἀδελφοὺς,
hat angespornt - weitere. Ich habe geschickt aber die Brüder,
(= Ich schicke)

ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῆ ἔν
damit nicht - unser Rühmen - euretwegen entleert werde in
(= hinfällig werde)

τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παροσκευασμένοι ἦτε,
- diesem Teil, damit, wie ich sagte, gerüstet ihr seid,
(= Punkt)

4 μὴ πως εἴαν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ
damit nicht etwa, wenn kommen mit mir Mazedonier und

εἴρωσιν ὑμᾶς ἀπαροσκευάστους κατασχινθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ
finden euch ungerüstet, beschämt werden wir, damit nicht

λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ. **5** ἀναγκαῖον οὖν
ich sage: ihr, in - dieser Lage. Für notwendig also

ἠγγισαμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς, ἵνα προέλθωσιν εἰς
habe ich gehalten, zu ermahnen die Brüder, daß sie vorher reisen zu

ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν,
euch und vorher zurecht machen - eure vorher verheißene Segensgabe,

ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ
(damit) diese bereit sei, so wie eine Segensgabe und nicht

ὡς πλεονεξίαν.
wie eine Gabe des Geizes.

6 Τοῦτο δέ, ὁ στείρων φειδομένως φειδομένως
Dies aber (sage ich): Der ²Säende ¹spärlich spärlich

καὶ θερίσει, καὶ ὁ στείρων ἐπ' εὐλογίας ἐπ'
auch wird ernten, und der Säende in Segensfülle in
(= mit vollen Händen)

εὐλογίας καὶ θερίσει. **7** ἕκαστος καθὼς
Segensfülle auch wird ernten. Jeder (mag geben), wie

προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης
er sich vorgenommen hat im Herzen, nicht aus Traurigkeit
(= mit Unlust)

ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρὸν γάρ δότην ἀγαπᾷ ὁ
oder aus Zwang; denn einen fröhlichen Geber liebt -

θεός. **8** δυνατεὶ δὲ ὁ θεός, πᾶσαν χάριν
Gott. (Es) vermag aber - Gott, jede Gnade

περισσεύσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντί πάντοτε
im Überfluß zu bringen hin zu euch, damit, in allem allezeit

πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύετε εἰς
alles genügende Auskommen habend, ihr überreich seid zu

πᾶν ἔργον ἀγαθόν, 9 καθὼς γέγραπται· ἔσκόρπισεν,
alles guten Werk, wie geschrieben ist: Er hat ausgestreut,

ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἢ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς
er hat gegeben den Armen, - seine Gerechtigkeit bleibt in

τὸν αἰῶνα. 10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπῶρον τῷ σπείροντι
- Ewigkeit. Aber der Darreichende Samen dem Säenden

καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγήσει καὶ πληθύνει
und Brot zur Speise wird darreichen und vermehren

τὸν σπῶρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα
- eure Saat und wird wachsen lassen die Früchte

τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν. 11 ἐν παντί πλουτιζόμενοι εἰς
- eurer Gerechtigkeit. In allem reich gemacht werdend zu

πᾶσαν ἀπλότητα, ἣτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν
aller Lauterkeit, welche bewirkt durch uns Danksagung

τῷ θεῷ· 12 ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης
- an Gott; denn die Besorgung - dieser Dienstleistung

οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑπερήματα τῶν
nicht nur ist ausfüllend die Mängel der
(= Bedürfnisse)

ἀγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν
Heiligen, sondern auch sich als überreich erweisend durch viele

εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ. 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς δια-
Danksagungen - an Gott. Durch die Bewährung - die-

κονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ
ses Dienstes preisend - Gott für die Unterordnung
(= den Gehorsam)

τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ
- eures Bekenntnisses zur Frohbotschaft - von Christus und

ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,
(für die) Lauterkeit der Teilnahme für sie und für alle,

14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθοῦντων ὑμᾶς
(wobei) auch sie im Gebet für euch sich sehnen nach euch

διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.
wegen der übertreffenden Gnade - Gottes gegen euch.
(= überreichlichen)

15 Χαρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.
Dank (sei) - Gott für - sein unaussagbares Geschenk!
(= unbeschreibliches)

10 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ
Selbst aber ich, Paulus, ermahne euch bei

τῆς πραύτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὅς
der Sanftmut und Milde - Christi, der (ich)

κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινός ἐν ὑμῖν, ἀπ-
im Angesicht zwar demütig (bin) unter euch, abwe-
(= persönlich anwesend)

ὄν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς · 2 δέομαι δὲ τὸ
send aber mutig bin gegen euch; ich bitte aber um das
(= daß ich

μὴ παρὼν θαρροῦσαι τῇ πεποιθήσει ἧ
Nicht-anwesend-mutig-sein-Müssen im Vertrauen, mit dem
nicht bei meiner Anwesenheit energisch sein muß)

λογίζομαι τολμήσαι ἐπὶ τινας
ich im Sinn habe, wagemutig zu sein gegen gewisse (Leute)
(= energisch)

τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα
- im Sinn habende uns als nach (dem) Fleisch
(= die uns halten für nach dem Fleisch W.)

περιπατοῦντας. 3 Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ
Wandelnde. Denn im Fleisch wandelnd, nicht nach

σάρκα στρατευόμεθα, 4 τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρα-
(dem) Fleisch tun wir Kriegsdienst; denn die Waffen - unseres Kriegs-

τείας ἡμῶν οὐ σαρκικά ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ
dienstes* (sind) nicht fleischlich, sondern mächtig - für Gott

πρὸς καθάρσειν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιρούντες
zur Zerstörung von Bollwerken, Gedankengebäude zerstörend

5 καὶ πᾶν ἕψομα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως
und jedes hohe Gebäude sich erhebende gegen die Erkenntnis

τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν
- Gottes und gefangen* führend jedes Denken in den

ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ, 6 καὶ ἐν ἐτοιμῳ ἔχοντες
Gehorsam - gegen Christus und in Bereitschaft uns haltend,
(= bereit seiend)

ἐκδικήσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ
zu strafen jeden Ungehorsam, wenn zur Vollendung gebracht ist

ὑμῶν ἢ ὑπακοή.
euer - Gehorsam.

7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν
Das *im* Angesicht seht! Wenn jemand zutraut
(= Das vor Augen Liegende)
ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν
sich selbst, Christi zu sein, dies bedenke er hinwiederum
selbst gewiß ist)
ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς.
bei sich, daß, wie er Christi (ist), so auch wir!

8 ἔάν τε γὰρ περισσότερόν τι καυχῆσομαι περὶ
Denn wenn auch ²mehr ¹etwas ich mich rühme betreffs

τῆς ἐξουσίας ἡμῶν ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ
- unserer Vollmacht, *die* gegeben hat der Herr *zum* Aufbauen und
οὐκ εἰς καθάραισιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι.
nicht *zur* Zerstörung von euch, nicht werde ich zuschanden werden.

9 ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκτροβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν
Daß nicht ich scheine gleichsam - zu erschrecken euch durch die
(= Daß ich ja nicht den Anschein erwecke, euch erschrecken zu wollen . . .)
ἐπιστολῶν · 10 ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ μὲν, φησὶν, βαρεῖαι
Briefe! *Denn:* Die Briefe zwar, sagt er, (sind) gewichtig
(= sagt der gedachte Gegner)

καὶ ἰσχυραί, ἢ δὲ παρουσία τοῦ σωματος ἀσθενῆς καὶ
und kraftvoll, aber die Gegenwart des Leibes (ist) schwach und
(= die leibliche Gegenwart)

ὁ λόγος ἐξουθενημένος. 11 τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος,
die Rede für nichts geachtet. Dies bedenke der so Beschaffene,
(= nichts wert)

ὅτι οἰοί εἰσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν
daß, wie beschaffen wir sind mit dem Wort durch Briefe

ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.
abwesend, so beschaffen (wir sind) auch anwesend mit der Tat!

12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι
Nicht allerdings wagen wir, gleichzustellen oder zu vergleichen

ἑαυτοῦς τισιν τῶν ἑαυτοῦς σινιστανόντων,
uns mit gewissen (Leuten) unter den sich selbst Empfehlenden;

ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοῦς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες
aber sie, an sich selbst sich messend und vergleichend

ἑαυτοῖς ἑαυτοῖς οὐ συνίασιν. **13** ἡμεῖς δὲ οὐκ
sich mit sich selbst, nicht sind verständig. Wir aber nicht

εἰς τὰ ἄμετρα καυχῶμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον
ins Ungemessene wollen uns rühmen, sondern nach dem Maß

τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρον, ἐφικέ-
des Maßstabs, den zugeteilt hat uns - Gott als Maß, (nämlich)

σθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. **14** οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι
zu kommen auch bis zu euch. Denn nicht wie nicht Kommende
(= wie wenn wir nicht zu euch

εἰς ὑμᾶς ὑπερῆκτινομεν ἑαυτοῦς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν
zu euch strecken wir zu weit aus uns selbst; denn auch bis zu euch
kämen) (= wirklich)

ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. **15** οὐκ
sind wir gelangt mit der Frohbotschaft - von Christus, nicht

εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἄλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα
ins Ungemessene uns rühmend mit fremden Mühen, Hoffnung

δὲ ἔχοντες αἰξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι
aber habend, (wenn) wächst - euer Glaube in euch, groß zu werden

κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεῖαν **16** εἰς τὰ
nach - unserm Maßstab zur Überfülle, (nämlich) in den
(= in höchstem Maß)

ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι,
über euch hinaus (liegenden Gebieten) die Frohbotschaft zu verkündigen,

οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχῆσασθαι.
nicht nach einem fremden Maßstab für das Bereite uns zu rühmen.
(= für das schon von anderer Seite Bereitete)

17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω. **18** οὐ γὰρ
Aber der sich Rühmende mit (dem) Herrn rühme sich! Denn nicht
(= des Herrn)

ὁ ἑαυτὸν συνιστᾷ, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν
der sich selbst Empfehlende, der ist bewährt, sondern den

ὁ κύριος συνιστῆσιν.
der Herr empfiehlt.

11 Ὅφελον ἀνεῖχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης ·
Könntet ihr doch ertragen an mir ein wenig Torheit!

ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. **2** ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς
Aber ja auch ertragt ihr mich. Denn ich eifere um euch

θεοῦ ζηλῶ, ἠρμούσασθαι γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ
mit Gottes Eifer; ich habe verlobt nämlich euch einem einzigen Mann,

παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ · 3 φοβοῦμαι δὲ
als reine Jungfrau (euch) zuzuführen - Christus; ich fürchte aber,

μή πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὐάν ἐν
daß vielleicht, wie die Schlange betrog Eva durch

τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῆ τὰ νοήματα ἡμῶν ἀπὸ τῆς
- ihre Arglist, verdorben werden - eure Gedanken weg von der

ἀπλότητος καὶ τῆς ἀγνότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν.
Einfalt und der Reinheit - gegenüber - Christus.

4 εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον
Wenn einerseits nämlich der Kommende einen andern

Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ
Jesus verkündet, den nicht wir verkündet haben, oder

πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε,
einen andern Geist ihr empfangt, den nicht ihr empfangen habt,

ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε,
oder eine andere Frohbotschaft, die nicht ihr erhalten habt,

καλῶς ἀνέχεσθε.
gut ertragt ihr (es).

(= ohne Bedenken)

5 Λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκένα τῶν
Ich meine freilich, in nichts zurückgeblieben zu sein hinter den

ὑπερλίαν ἀποστόλων. 6 εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ
übermäßigen Aposteln; wenn aber Laie (ich bin) in der
(= Überaposteln)

λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν
Rede, so doch nicht (bin ich es) in der Erkenntnis, sondern in

παντὶ φανερώσαντες ἐν πάσιν εἰς ἡμᾶς.
allem (sind wir) gezeigt habend (dies) unter allen gegenüber euch.
(= in jeder Hinsicht)

7 Ἡ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα
Oder ³Sünde ¹habe ²ich getan, mich selbst erniedrigend, damit

ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον
ihr erhöht würdet, weil geschenkwiese die Frohbotschaft - Gottes

εὐηγγελισάμην ὑμῖν; 8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐστύλῃσα
ich verkündigt habe euch? Andere Gemeinden habe ich beraubt,

λαβὼν ὀφώνιον πρὸς τὴν ἡμῶν διακονίαν. 9 καὶ παρῶν
genommen habend Lohn, für den Dienst an euch, und anwesend

πρὸς ὑμᾶς καὶ ἰσπερηθεὶς οὐ κατενάρχησα οὐθενός·
bei euch und in Not geraten, nicht habe ich beschwert niemanden;
τὸ γὰρ ἰσπερημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες
- denn meinen Mangel haben ausgefüllt die Brüder, gekommen

ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἄβαρῆ ἑμαυτὸν
von Mazedonien; und in allem als nicht zur Last fallend mich

ὑμῖν ἔτηρησα καὶ τηρήσω. **10** ἔστιν
euch habe ich bewahrt und werde (mich) bewahren. (Es) ist

ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ
(die) Wahrheit Christi in mir, daß - dieses Rühmen nicht

φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν
wird zum Schweigen gebracht werden für mich in den Gebieten

τῆς Ἀχαιῆς. **11** διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς;
- Achaias. Weswegen? Weil ³nicht ¹ich liebe ²euch?

ὁ θεὸς οἶδεν.
- Gott weiß (es).

12 Ὁ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκό-
Was aber ich tue, ³auch ¹werde ²ich tun, damit ich abschnei-

ψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμὴν,
de die Gelegenheit der ³Wollenden ¹eine ²Gelegenheit,

ἵνα ἐν ᾧ καιχῶνται εὐφροδῶσιν
daß in (dem), wessen sie sich rühmen, sie erfunden werden

καθὼς καὶ ἡμεῖς. **13** οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδ-
gleichwie auch wir. Denn die so Beschaffenen (sind) fal-

ἀποστόλοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι
sche Apostel, betrügerische Arbeiter, sich in ihrer Gestalt verwandelnd

εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. **14** καὶ οὐ θαῦμα·
in Apostel Christi. Und nicht ein Wunder (ist es);

αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς
denn selbst der Satan verwandelt sich in seiner Gestalt in

ἄγγελον φωτός. **15** οὐ μέγα οὖν εἰ
einen Engel (des) Lichts. Nicht Großes also, wenn
(= Es ist also nichts Besonderes) (= daß)

καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς
auch - seine Diener sich in ihrer Gestalt verwandeln als

διάκονοι δικαιοσύνης · ὦν τὸ τέλος ἔσται κατὰ
Diener (der) Gerechtigkeit; *deren* - Ende wird sein gemäß

τὰ ἔργα αὐτῶν.

- ihren Werken.

16 Πάλιν λέγω, μή τις με δόξῃ ἄφρονα
Wieder sage ich: Nicht jemand, ³(daß) *ich*, ¹soll ²glauben, *töricht*
(= Noch einmal)

εἶναι · εἰ δὲ μή γε, καὶν
sei; wenn aber nicht wenigstens, wenn schon (ihr mich aufnehmt, dann)
(= andernfalls)

ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα καὶ γὰρ μικρόν τι
³als einen Törichten ¹nehmt auf ²mich, damit auch ich ein wenig

καυχῆσομαι. **17** ὁ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον
mich rühme! Was ich sage, nicht gemäß (dem) Herrn

λαλῶ ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ
sage ich (es), sondern gleichsam in Torheit, in dieser -

ὑποστάσει τῆς καυχῆσεως. **18** ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ
Lage des Rühmens. Da viele sich rühmen nach

σάρκα, καὶ γὰρ καυχῆσομαι. **19** ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε
(dem) Fleisch, ²auch ich ¹will mich rühmen. Gerne ja ertragt ihr

τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες · **20** ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις
die Törichten, vernünftig seiend; denn ihr ertragt, wenn jemand

ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις
euch knechtet, wenn jemand (euch) aufzehrt, wenn jemand

λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις
(euch) einfängt, wenn jemand sich überhebt, wenn jemand

εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέξει. **21** κατὰ ἀτιμίαν λέγω,
ins Angesicht euch schlägt. Zu (meiner) Schande sage ich (es),

ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθηνήκαμεν.
wie (es ja feststeht), daß wir (dazu zu) schwach gewesen sind.

Ἐν ᾧ δ' ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω.
Worin aber - jemand wagemutig ist, in Torheit rede ich,
(= Wozu . . . den Mut aufbringt)

τολμῶ καὶ γὰρ. **22** Ἑβραῖοί εἰσιν; καὶ γὰρ Ἰσραηλιταί
bin wagemutig auch ich. Hebräer sind sie? Ich auch. Israeliten
(= bringe auch ich den Mut auf)

εἰσιν; καὶ γὰρ σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; καὶ γὰρ **23** διάκονοι
sind sie? Ich auch. Same Abrahams sind sie? Ich auch. Diener
(= Nachkommen)

Χριστοῦ εἰσιν· παραφρονῶν λαῶ, ὑπερ ἑγώ·
Christi sind sie? Wahnwitzig seiend rede ich, mehr (als sie) ich;

ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν
in Mühen in höherem Maß, in Gefängnissen in höherem Maß, in

πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις. **24** Ὑπὸ Ἰουδαίων
Schlägen übermäßig, in Todesnöten oft. Von Juden

πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον. **25** τρις
fünfmal vierzig (Hiebe) weniger einen habe ich bekommen, dreimal

ἔροαβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην.
bin ich mit Ruten geschlagen worden, einmal bin ich gesteinigt worden,

τρις ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ
dreimal habe ich Schiffbruch erlitten, eine Nacht und einen Tag auf der
(= in Seenot)

βυθῷ πεποίηκα· **26** ὁδοπορίας πολλάκις,
Tiefe (des Meeres) habe ich zugebracht; auf Reisen oft,

κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν, κινδύνοις
in Gefahren durch Flüsse, in Gefahren durch Räuber, in Gefahren

ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἔθνων, κινδύνοις ἐν
vom (eigenen) Volk, in Gefahren von Heiden, in Gefahren in

πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν
(der) Stadt, in Gefahren in (der) Wüste, in Gefahren auf

θαλάσσει, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλοις, **27** κόπω
(dem) Meer, in Gefahren unter falschen Brüdern, in Mühsal

καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ
und Beschwernis, in Schlaflosigkeiten oft, in Hunger
(= schlaflosen Nächten)

καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·
und Durst, in Fasten oft, in Kälte und Blöße;

28 χωρὶς τῶν παρεκτός ἢ ἐπίστασις
abgesehen von den außerhalb (geschehenen Dingen) der Andrang
(= den Dingen, die ich unerwähnt lasse)

μοι ἢ καθ' ἡμέραν, ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.
bei mir - an (jedem) Tag, die Sorge um alle - Gemeinden.

29 τις ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς
Wer ist schwach, und ³nicht ²bin ¹ich schwach? Wer

σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;
wird zur Sünde verleitet, und ³nicht ¹ich ²stehe in Flammen?
(= kommt zu Fall)

30 Εὶ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου
Wenn sich zu rühmen nötig ist, der (Zeichen) - meiner Schwachheit

καυχήσομαι. **31** ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
will ich mich rühmen. Der Gott und Vater des Herrn Jesus

οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ
weiß, der seiende gepriesen in die Ewigkeiten, daß nicht

ψεύδομαι. **32** ἐν Δαμασκῶ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως
ich lüge. In Damaskus ²der Statthalter des Königs Aretas

ἔφρουρει τὴν πόλιν Δαμασκηῶν πιάσαι με.
ließ bewachen die Stadt (der) Damaszener, um festzunehmen mich;

33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχλάσθη
und durch ein Fenster in einem Korb wurde ich hinabgelassen

διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
durch die Mauer, und ich entkam - seinen Händen.

(= eine Maueröffnung)

12 Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν.
Sich rühmen ist nötig; nicht nützlich (ist es) zwar,

ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὄπτασις καὶ ἀποκαλύψεις
ich will kommen aber zu Gesichten und Offenbarungen

κυρίου. **2** οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ
(des) Herrn. Ich weiß einen Menschen in Christus, vor

ἑτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε
vierzehn Jahren, ob *im* Leib, nicht weiß ich, ob

ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,
außerhalb des Leibes, nicht weiß ich, - Gott weiß (es),

ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. **3** καὶ
entrückt den so Beschaffenen bis in (den) dritten Himmel. Und
(= daß der Betreffende entrückt wurde bis . . .)

οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι
ich weiß von dem so beschaffenen Menschen, ob *im* Leib

εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,
oder außerhalb des Leibes, nicht weiß ich (es), - Gott weiß (es),

4 ὅτι ἠρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν
daß er entrückt wurde in das Paradies und hörte

ἄρορητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἄνθρωπῳ
unaussprechliche Worte, die nicht erlaubt (ist) einem Menschen

καλῆσα. **5** ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτου καυχῆσομαι.
zu sagen. Im Blick auf den so Beschaffenen will ich mich rühmen,

ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ
aber im Blick auf mich selbst nicht will ich mich rühmen, wenn nicht
(= außer)

ἐν ταῖς ἀσθενείαις. **6** Ἐάν γάρ θελήσω καυχῆσασθαι.
mit den Schwachheiten. Freilich, wenn ich ¹wollte ¹mich ²rühmen,

οὐκ ἔσομαι ἄφρον. ἀλήθειαν γὰρ ἐροῶ.
¹nicht ¹werde ²ich sein ⁴töricht; denn Wahrheit werde ich sagen;
(= ware ich) (= würde)

φειδομαι δέ, μὴ τις εἰς ἐμὲ λογιῆται
ich erspare (es) mir aber, damit nicht jemand auf mich anrechnet
(= auf mein Konto)

ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι
hinaus über (das), was er sieht an mir oder hört irgendetwas
(= in irgendeiner

ἐξ ἐμοῦ **7** καὶ τῆ ὑπερβολῆ τῶν ἀποκαλύψεων.
von mir, und wegen des Übermaßes der Offenbarungen.
Weise)

διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι
Deswegen, damit nicht ich mich überhebe, ist gegeben worden mir

σκόλοψ τῆ σαρκί, ἄγγελος σατανᾶ, ἵνα με
ein Pfahl für das Fleisch, ein Engel Satans, damit mich

κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. **8** ὑπὲρ
er mit Fäusten schlage, damit nicht ich mich überhebe. Im Blick auf

τούτου τρις τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῆ
diesen dreimal den Herrn habe ich angerufen, daß er ablasse

ἀπ' ἐμοῦ. **9** καὶ εἶρηκέν μοι ἄρκει σοι
von mir. Und er hat gesagt zu mir: (Es) genügt dir

ἡ χάρις μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελείται.
- meine Gnade; denn die Kraft ²in Schwachheit ¹wird vollendet.

Ἦδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν
Sehr gern also (noch) mehr werde ich mich rühmen mit

ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ
- meinen Schwachheiten, damit Wohnung nehme bei mir die

δύναμις τοῦ Χριστοῦ. **10** διὸ εὐδοκῶ
Kraft - Christi. Deswegen habe ich Wohlgefallen

ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν
an Schwachheiten, an Mißhandlungen, an Notlagen, an

διωγοῖς καὶ στενοχωρίας, ὑπὲρ Χριστοῦ · ὅταν γὰρ
Verfolgungen und Bedrängnissen, für Christus; denn wenn

ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.
ich schwach bin, dann ³stark ¹bin ²ich.

11 Γέγονα ἄφρων, ἡμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ
Geworden bin ich törricht; ihr ²mich ¹habt gezwungen; ich

γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι · οὐδὲν γὰρ
ja hätte müssen von euch empfohlen werden. Denn in nichts

ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων εἰ καὶ
stand ich zurück hinter den *übermäßigen* Aposteln, wenn auch
(= Überaposteln)

οὐδὲν εἰμι. **12** τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη
nichts ich bin. Zwar die Zeichen des Apostels sind gewirkt worden

ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ τέρασιν
unter euch in aller Geduld, durch Zeichen sowohl als auch Wunder

καὶ δυνάμεσιν. **13** τί γὰρ ἐστὶν ὁ ἡσσοῦθητε
und Machttaten. Was denn ist, worin ihr im Nachteil gewesen seid

ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς
hinaus über die übrigen Gemeinden, wenn nicht, daß selbst
(= mehr als die . . .) (= außer) (= daß ich selbst

ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.
ich nicht beschwert habe euch? Vergebt mir - dieses Unrecht!
euch nicht zur Last gefallen bin)

14 Ἴδου τρίτον τοῦτο ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν
Siehe, als drittes Mal dies ⁴bereit ¹halte ²ich ³mich, zu kommen
(= jetzt zum drittenmal)

πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω · οὐ γὰρ
zu euch, und nicht werde ich (euch) zur Last fallen; denn nicht

ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ
suche ich das von euch, sondern euch. Denn nicht schulden die
(= Eure)

τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν ἀλλὰ οἱ γονεῖς
Kinder den Eltern Schätze zu sammeln, sondern die Eltern

τοῖς τέκνοις. **15** ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ
den Kindern. Ich aber sehr gern werde Aufwendungen machen, und

ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως
ich werde mich aufopfern für - eure Seelen. Wenn in höherem Maß
(= euch)

ὑμᾶς ἀγαπῶν, ἥσσον ἀγαπῶμαι;
euch liebend (ich bin), ³(dann) weniger ¹soll ²ich geliebt werden?

16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρισα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων
Doch es sei! Ich nicht habe belastet euch; aber seiend

πανούργος δολῶ ὑμᾶς ἔλαβον. **17** μὴ τινα
arglistig, ¹mit List ³euch ¹habe ²ich gefangen. ³Etwa jemanden
(=durch je-

ῶν ἀπέσταλα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ
von (denen), *die* ich geschickt habe zu euch, durch ihn
manden)

ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; **18** παρεκάλεισα Τίτον καὶ
¹habe ²ich übervorteilt euch? Gebeten habe ich Titus, und

συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς
ich habe mitgeschickt den Bruder; ²etwa ¹hat übervorteilt euch

Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ
Titus? ³Nicht in dem- selben Geist ¹sind ²wir gewandelt? Nicht

τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν;
in den- selben Fußspuren?

19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα.
Schon längst glaubt ihr, daß vor euch wir uns verteidigen.

κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα
Vor Gott in Christus reden wir; - aber alles,

ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. **20** φοβοῦμαι γάρ
Geliebte, für - eure Auferbauung. Ich fürchte nämlich,

μὴ πως ἔλθῶν οὐχ οἷους θέλω εἶρω
daß vielleicht, gekommen, nicht, als wie beschaffene ich will, ich finde

ὑμᾶς καὶ ἐγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μὴ
euch und ich erfunden werde von euch, wie nicht ihr wollt; daß

πως ἔρις, ζήλος, θυμοί, ἐρι-
vielleicht (vorkommen) Streit, Eifersucht, Zornesausbrüche, Fälle

θεία, καταλαλιά, ψιθυρισμοί, φουσιώσεις,
von Selbstsucht, Verleumdungen, Zischeleien, Fälle von Aufgeblasenheit,

ἀκαταστασία· **21** μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ
Unruhen; daß wieder, (wenn) *gekommen bin ich*, einiedrigt

με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενήσω πολλοὺς τῶν
mich - mein Gott vor euch, und ich betraue viele der

προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ
zuvor gesündigt Habenden und nicht umgedacht Habenden wegen

τῆ ἀκαθαρσία καὶ πορνεία καὶ ἀσελγεία ἢ
der Unreinheit und Unzucht und Ausschweifung, die

ἔπραξαν.

sie getrieben haben.

13 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ
Als drittes Mal dies komme ich zu euch. Auf
(= Jetzt zum drittenmal)
στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθίησεται
(dem) Mund zweier Zeugen und dreier wird festgestellt werden
(= der Aussage) (= oder)
πάν ὅτιμα. **2** προεἶρηκα καὶ προλέγω, ὡς
jede Sache. Vorher habe ich gesagt, und vorher sage ich, wie

παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπόν νῦν, τοῖς
anwesend das zweitemal und abwesend jetzt, den

προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πάσιν, ὅτι ἐάν
vorher gesündigt Habenden und den übrigen allen, daß, wenn

ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι, **3** ἐπεὶ
ich komme zu dem Wieder, nicht ich schonen werde, da
(= das nächste Mal)

δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς
einen Beweis ihr sucht des in mir redenden Christus, der
(= dafür, daß Christus in mir redet)

εἰς ὑμᾶς οὐκ ἄσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν
gegenüber euch nicht schwach ist, sondern mächtig ist unter

ὑμῖν. **4** καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἕξ ἀσθενείας, ἀλλὰ
euch. Denn auch er wurde gekreuzigt aus Schwachheit, aber
(= Denn er wurde wohl gekreuzigt)

ζῆ· ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν
er lebt aus (der) Macht Gottes. Denn auch wir sind schwach

ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως
in ihm, aber wir werden leben mit ihm aus (der) Macht

θεοῦ εἰς ὑμᾶς.
Gottes gegenüber euch.

5 Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἔστέ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς
Euch untersucht, ob ihr seid im Glauben, euch

δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι
prüft! Oder ⁵nicht ¹erkennt ²ihr ³euch ⁴selbst, daß

Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν· εἰ μὴτι ἀδόκιμοί
Jesus Christus in euch (ist)? Wenn nicht etwa unbewährt

ἐστε. **6** ἐλπίζω δὲ ὅτι γινώσεσθε ὅτι ἡμεῖς
ihr seid. Ich hoffe aber, daß ihr erkennen werdet, daß wir

οὐκ ἐσμέν ἀδόκιμοι. **7** εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν
nicht sind unbewährt. Wir beten aber zu - Gott,

μὴ ποιῆσαι ἡμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς
(daß) nicht *tut* *ihr* Böses nichts, nicht damit wir
(= etwas)

δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε,
bewährt erscheinen, sondern damit ihr das Gute tut,

ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὄμεν. **8** οὐ γὰρ δυνάμεθά
wir aber wie Unbewährte sind. Denn nicht können wir

τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.
etwas gegen die Wahrheit, sondern für die Wahrheit.

9 χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ
Denn wir freuen uns, wenn wir schwach sind, ihr aber

δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.
stark seid; dies auch erbitten wir, - euer Zurechtgebrachtwerden.

10 Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὸν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ
Deswegen dieses abwesend schreibe ich, damit anwesend nicht

ἀποτόμως χρῆσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν
in strenger Weise ich verfahren muß gemäß der Vollmacht, die

ὁ κύριος ἔδωκεν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς
der Herr gegeben hat mir zur Erbauung und nicht zur

καταίρεσιν.
Zerstörung.

11 Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρα-
Im übrigen, Brüder, freut euch, laßt euch zurechtbringen, laßt
(= Nun)

καλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς
euch ermahnen, das- selbe denkt, haltet Frieden, und der Gott
(= seid gleich gesinnt)

τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. **12** Ἀσπάσασθε
der Liebe und (des) Friedens wird sein mit euch. Grüßt

ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
einander mit (dem) heiligen Kuß! Grüßen lassen euch die

ἅγιοι πάντες.
Heiligen alle.

13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη
Die Gnade des Herrn Jesus Christus und die Liebe

τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος
– Gottes und die Gemeinschaft des heiligen Geistes (sei)

μετὰ πάντων ὑμῶν.
mit ²allen ¹euch!